

## Moederlijke zorg

In het bekende verhaal over Mozes in het biezene kistje ontbreekt een woord. Dit ontbrekende woord wordt in alle mij bekende vertalingen en commentaren aangevuld. Toch kan juist dit woord dat ontbreekt veelzeggend zijn.

In Exodus 1 wordt verteld dat alle pasgeboren jongetjes van de Israëlieten verdrinken moeten worden in de Nijl. Als in Exodus 2 in het gezin van Amram en Jochebed een jongetje, Mozes, geboren wordt, dreigt dit voor hem ook. Maar de moeder heeft een listig plan bedacht om haar kind van de verdrinkingsdood te redden. Het is een zeer riskant plan. Ze maakt een mandje van biezene dat ze waterdicht maakt met pek en teer. In dit doods-kistje, wat de eigenlijke betekenis is van 'teva' legt ze haar kind. Het komt te liggen op de overgang van leven en dood, op de oever van de Nijl.

Wat opvalt in de tekst is dat er staat: *En zij zette ... op de oever van de stroom*. Alle vertalers en commentatoren vullen aan wat door de schrijver weggelaten is. Meestal gebruikt men hiervoor het woordje 'het', waarmee het mandje bedoeld zal zijn. Toch denk ik dat de schrijver met opzet het lijdend voorwerp weglaat. Maar naar de reden hiervoor kunnen wij alleen maar gissen, want een verklaring voor dit manco geeft hij niet.

Het is aan ons om een mogelijke verklaring te vinden voor dit verschijnsel. Mogelijk was het ook de bedoeling van de schrijver om ons dichterbij het verhaal te betrekken. Een verhaal dat vragen oproept wordt alleen maar intrigerender.